

Paola Masseau y Jesús Belotto Martínez, Gazelle d'amour et de neige, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2013, 112 pp.

María Laura SPOTURNO

Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Argentina¹

Gazelle d'amour et de neige es una obra que, por su naturaleza diversa, define distintas claves de lectura. Por un lado, el volumen pone a disposición del lector la traducción al francés de Paola Masseau, Jesús Belotto Martínez, ambos especialistas en traducción literaria, y un grupo de estudiantes de una hermosa leyenda alicantina recreada en español por el escritor, poeta y profesor José Luis Ferris². Por otro lado, el texto se presenta como el resultado de un muy interesante taller de traducción literaria que Masseau y Belotto Martínez llevaron a cabo en el ámbito de la cátedra de Traducción Literaria II (francés-español / español-francés) en la Universidad de Alicante durante el ciclo 2010. Así, esta publicación no solo divulga una traducción al francés de la leyenda *Gacela de amor y nieve* sino que hace visible un trabajo minucioso

¹ Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP-CONICET); Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FaHCE); Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).

² José Luis Ferris. *Gacela de amor y de nieve*. Ilustraciones de Jordi Vila Delclós. Madrid: Anaya, 2010.

y delicado que se inscribe principalmente en el campo de la didáctica de la traducción literaria. Y es este último el aspecto que deseamos destacar aquí de manera particular.

Antes de adentrarnos en el proyecto pedagógico, es preciso mencionar algunas características de la obra objeto de esta reseña. En cuanto a su estructura, *Gazelle d'amour et de neige* contiene dos prólogos, uno en francés firmado por Masseau y otro en español, cuya autoría es de Belotto Martínez. La parte central de la obra está constituida por la leyenda en su versión original seguida de la traducción al francés. Cierra el volumen una doble sección de Agradecimientos, en español y francés, que recoge el nombre de los veintiséis estudiantes que participaron del taller. La edición, sumamente cuidada y estética, ha sido responsabilidad de Publicaciones de la Universidad de Alicante. El diseño reviste interés pues invierte, acaso en forma deliberada, lo que ocurre, en términos generales, cuando se publica una traducción. En la cubierta del libro, que exhibe el nombre de la leyenda únicamente en francés, solo aparece el nombre de los traductores principales. La mención y referencia al autor del original se introduce más tarde en el cuerpo del volumen. Aun si este no se constituye en su cometido principal, a partir de estas decisiones editoriales, la obra y sus autores expresan una visión respecto de la traducción como actividad autónoma y no subsidiaria, que se sostiene a lo largo de todo el trabajo.

En este sentido, en el segundo de los prólogos del libro, titulado «Prosa poética colectiva en el aula de traducción literaria» (17-22), al revisar las características estilísticas y genéricas de la obra original y de su traducción, Belotto Martínez postula con acierto que las leyendas y las traducciones pueden considerarse como géneros análogos por ser «piezas literarias de autoría múltiple y de las que pueden convivir distintas versiones en un mismo polisistema cultural» (17). La traducción, al igual que la leyenda de Ferris, se apropia aquí del mito para conferir nuevos matices de sentido a la historia y una nueva voz a sus protagonistas en lo que podría describirse como una operación de apropiación lingüístico-cultural duplicada. Partimos del texto de Ferris, *Gacela de amor y de nieve*, que recrea el mito alicantino de «la cara del moro», el cual nos propone un viaje imaginario por la orografía de la región. En la pluma de Ferris, la leyenda se centra en la historia de amor de la princesa Nadira, hija de Ben Abed el Hacid, gobernador de la medina de Laqant, y de Gonzalo, hijo primogénito del conde Sancho Bermúdez, enemigo acérrimo del padre de Nadira. Se trata de un relato que pone de relieve el amor que une a los amantes pero también el odio y el enfrentamiento de musulmanes y cristianos que buscan combatir ese amor. La historia reedita un tema conocido, que queda plasmado en un precio-

so relato en el que finalmente prevalece el amor puro de los amantes. Tal como indica Belotto Martínez, la escritura de Ferris hace gala de una densa prosa poética, aspecto que se vuelve central en la traducción. Los recursos discursivos y literarios empleados por el autor ubican el texto en el seno de un registro culto y poetizante que no siempre es sencillo de reponer en la lengua meta. Asimismo, la multiplicidad de puntos de vista que despliega el original supone un reto para el traductor en formación.

El texto de Ferris es bello y la traducción le hace justicia pues da cuenta de un ejercicio riguroso de la palabra. La versión en francés recrea el lenguaje poético empleado por Ferris pero lo revitaliza al proponer, como señala Belotto Martínez, una nueva musicalidad que le es propia y que vincula esta nueva leyenda directamente con la tradición de la prosa poética francesa. Entre los pasajes más hermosos de la traducción, destacamos algunos fragmentos: «Quand elle trouva le sommeil, la lune brillait sur la mer comme une pièce d'argent» (97). Y también:

À travers une petite lucarne la jeune fille croyait écouter les sanglots de son bien aimé, le romance d'un prisonnier dans cette cellule crénelée de laquelle aucun condamné n'était jamais sorti vivant. Mais ce n'étaient pas les plaintes du chrétien ce que la princesse écoutait, mais le murmure de l'air entre les arbustes, la gifle de la brise marine et le ramage des oiseaux que auguraient une fin tragique (93).

Por su parte, en el primer prólogo del volumen, «La traduction littéraire en groupe: un défi pour les étudiants et le professeur» (11-16), Masseur ofrece información detallada acerca de la gesta de la obra poniendo de relieve las características pedagógicas de esta experiencia didáctica. Así, Masseur se detiene especialmente en la descripción de la perspectiva teórico-metodológica adoptada para el desarrollo del taller y se explaya sobre algunas cuestiones prácticas de relevancia. Al abordar un proyecto de este tipo, cuyo objetivo es realizar una traducción literaria, la elección del texto que se traducirá es crucial pues este debe cumplir con una serie de requisitos. Debe tener una extensión apropiada para que sea posible traducirlo en el transcurso del taller, el cual, en este caso, se desarrolló durante un trimestre. Al requisito de la extensión, se suma la necesidad de contar con una obra de rasgos estilísticos y genéricos que resulten de provecho para la formación de los traductores. En efecto, la leyenda escogida sirve, como afirma Masseur, como una buena introducción al folclore de la región alicantina y constituye un texto valioso desde el punto de

vista discursivo, literario y traductológico. Finalmente, los responsables del taller deben asegurarse de que cuentan con el aval del autor del original o de sus herederos para realizar y publicar la traducción. El proyecto contó con el apoyo de Ferris, quien incluso participó de una de las sesiones del taller para responder preguntas de los estudiantes respecto de la interpretación de la leyenda. Se comprueba que el contacto directo con el autor es muy importante para el éxito de este tipo de emprendimientos pues redundaba en un mayor compromiso y grado de participación por parte de los estudiantes. El hecho de que el taller haya contado con la participación de estudiantes hablantes nativos del español y del francés se convierte en una ventaja pedagógica y cultural importante que enriquece de manera significativa los procesos de lectura, interpretación, traducción y revisión del texto.

Como indica Masseau, el gran desafío ha sido diseñar las estrategias necesarias para abordar la traducción literaria de una obra completa en clase y en grupo con miras a su publicación, experiencias que, es preciso notar, no son muy frecuentes en las clases de traducción literaria. En tanto profesores del Espacio Europeo de Enseñanza Superior (EEES), los docentes se han propuesto crear las condiciones de trabajo propicias para que los alumnos se enfrenten a situaciones reales en las que puedan adquirir conocimientos útiles para su posterior desarrollo profesional. En este marco de acción, los procesos de enseñanza y aprendizaje, que se conciben como activos y continuos, se inscriben en el ámbito más amplio del constructivismo social. El profesor, entonces, actúa como moderador y *facilitador* para la adquisición gradual del conocimiento que se construye en relación con el otro. El docente orienta y guía en estos procesos pero no se presenta como la única fuente del saber en el aula. La metodología propia del taller y este tipo de proyecto particular, que trasciende los muros de la universidad, se vuelven ideales para la concreción de estos objetivos pedagógicos en el campo de la traducción literaria. Otro aspecto de interés radica en que la experiencia del profesor como traductor queda al servicio del alumno y de la labor que se ha cumplido de manera conjunta.

Conforme a los objetivos propuestos, el taller de traducción literaria se desarrolló en cinco etapas. En una primera instancia y con la aspiración de construir una interpretación propia, se procedió a la lectura y discusión de la leyenda de Ferris en distintos grupos de alumnos. En una segunda etapa, hubo espacio para la presentación del cuento en una sesión que contó con la presencia del autor, oportunidad inigualable para el intercambio, en especial en términos del aprendizaje de los alumnos. A esta etapa le siguió el trabajo de traducción en grupos reducidos que se llevó a cabo en la biblioteca de la

institución o en la casa. Luego, llegó el momento de la puesta en común del trabajo realizado en el seno del taller, contexto propicio para el debate de las opciones y dudas entre estudiantes y profesores, traductores en formación y traductores formados. La quinta y última etapa tuvo dos momentos. En primer lugar, los profesores y traductores principales efectuaron la revisión del manuscrito con vistas a su publicación. En este sentido, debe destacarse un fino trabajo de revisión que le ha conferido al texto cohesión y un mismo espíritu, condiciones que no son sencillas de lograr cuando se aborda una traducción colectiva. Conscientes de que la traducción es un proceso de escritura y (re)escritura permanente, en esta segunda instancia, los docentes remitieron la versión corregida del trabajo a los estudiantes para su última consideración.

Por último, merece un apartado especial la esmerada labor de los docentes, que han puesto en marcha un proyecto colectivo extraordinario en el espacio de sus clases. De hecho, se trata de una empresa que trasciende la tarea cotidiana y que exige una dedicación mayor en términos de tiempo, planificación y gestión. Concebida desde el constructivismo, la modalidad de trabajo adoptada ha significado un desafío posible para los estudiantes, quienes, seguramente, han disfrutado de la tarea y del logro de abordar la traducción de una obra completa en el plazo de un trimestre. A juzgar por los maravillosos resultados, los docentes han ofrecido a los estudiantes una experiencia real de trabajo en equipo en la que han primado el buen diálogo y la camaradería, componentes imprescindibles para la vida profesional. En síntesis, nos encontramos ante un volumen que podrá interesar, habida cuenta de su circulación en ámbitos académicos y no académicos, tanto al docente y al alumno de traducción literaria como al lector que busca deleitarse con la magia del folclore alicantino a través de una buena traducción.